

IV. Историко-литературные опыты

С.А. Еремина

Еремина Светлана Александровна, доцент кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета (620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26); кандидат филологических наук, доцент.

Телефон/Phone: +7 (343) 235-76-12. Электронная почта/E-mail: swegle@yandex.ru.

ГОРНЫЙ СНЕГ

Публикация авторского перевода с английского языка поэтического текста, сохранившегося в составе Красной книги Хергеста, средневековой валлийской рукописи конца XIV – начала XV веков.

Ключевые слова: Уэльс, средневековая поэзия, Красная книга Хергеста, Сноудон.

Говорят, что историю мы видим фрагментарно, да и культура другого народа и другой эпохи нам представляется также довольно фрагментарно: по картинам, мемуарам и текстам различных времен. Но вот мы читаем произведение, и история и культура народа оживает.

Однажды мне на глаза попали стихи о святыне Уэльса – Сноудоне. Сноудон – имя самой большой и почитаемой валлийцами горы. Но ведь Сноудон – имя не валлийское, да и читала я эти стихи по-английски (к сожалению, валлийский мне не доступен). И вот, делая перевод, я задумалась, насколько же возможно нам открыть для себя культуру и историю другой страны, ее ценности, занимаясь переводом и так уже не собственно оригинального текста, а только его англоязычного варианта.

Представлю собственный перевод, а вместе с этим и свое видение средневековой культуры и истории загадочного и до сих пор экзотического для нас народа Уэльса.

Горный снег
(Mountain snow)

(Red Book of Hergest IV¹)

Перевод с английского С.А. Ереминой

Горный снег – вечный край белизны;
Ворон, прирученный петь.
Тяжело возвращаться после долгого сна.

Горный снег – белая лощина,
От приступа ветра деревья согнутся.
Многие любят друг друга,
Но вместе им не быть никогда.

Горный снег – ветер его разметает;
Широкая лунная сфера, зелёные листья-обрубки.
Тот, кто капризен, всегда и всем недоволен.

Горный снег – быстрый олень;
Пустырь в Прайдсене ** – это дерзкий путь.
Понимание необходимо для чужестранца.

Горный снег – олень в горячечном беге;
Утки в пруду, белая пена.
Чуть промедлил – уже постарел и вот стал легкой добычей.

Горный снег – олень скиталец;
И лишь сочувственный взгляд улыбнется тому, кто в любви одинок.
Это старо, как наши легенды,
Я знаю – это несчастье.

Горный снег – берег белый и каменистый;
Рыба даже по броду в укрытие плывет.
Плох же тот, кто сам на себя все беды взвалил.

Горный снег – олень в уединенье;
Это естественно для вождя иметь лучистый клинок.

¹ Красная книга Хергеста, средневековая валлийская рукопись конца XIV – начала XV вв. Содержит ряд уникальных литературных и исторических текстов, в том числе «мабиноги».

** Прайден (Придейн), область в средневековом Уэльсе.

А ошибкам эту бороду делать седой.

Горный снег – олень решительный, быстрый.
Я уже сделал тот шаг и обратного нет мне пути.
Может быть, я и ошибся; что ж, это не лёгкий летний денёк.

Горный снег – олень охотником загнан;
Ветер свистит над карнизами крыш.
Грех – это слишком великая тяжесть.

Горный снег – олень, застывший в прыжке;
Ветер свистит над высокой белой стеной.
Это естественно быть тишине грациозной.

Горный снег – олень в долине;
Ветер над домом свистит.
Зло не спрячешь, где бы оно ни таилось.

Горный снег – олень по отмели бродит;
Дряхлый тот, кто утратил с юностью нить.
Это то, что в плен нас берёт.

Горный снег – олень в перелеске;
Чёрный ворон и юный олень.
Кто свободен и крепок, тому странно ныть от обид.

Горный снег – олень в камышах;
Болото холодно, да медовуха в бадье.
И лишь раненый плачется долго.

Горный снег – пёстрой башни фасад;
Дай стадам приют свой найги.
Горе женщине той, что достанется скверному мужу.

Горный снег – разноцветный выступ утёса;
Сухой стебелёк; лилия быстро увянет.
Горе мужу, что примет плохую жену.

Горный снег – олень бежит по оврагу;
Долгая ночь – подходящее время воров.

Дай же пчёлам уснуть в своих сотах.

Горный снег – рост цветка из земли
так медлительно долог;
лишь лентяй отомстит за обиду не скоро.

Горный снег – в озере рыба:
Гордый ястреб: люди у трона толпятся.
И никто не добьется того, о чём страстно желает.

Горный снег – и багрова верхушка у пихты.
Гневен напор многочисленных копий.
Увы, во имя страстей, братья мои!

Горный снег – быстрый волк;
Край пустынный, он его пробежит.
Если есть недостатки у нас, то это от лени.

Горный снег – неспокойный олень:
Дождь потоком спускается с неба,
И печаль угнетает наш дух.

Горный снег – беспокойный самец:
Волны бьются о кромку земли.
Позволь же творцу спрятать все свои тайны от нас.

Горный снег – олень ходит в долине.
Лето будет спокойным, озеро тихим.
А в морозы спасет тебя твоя борода.

Горный снег – пестра душа простофили:
Пусть сильны мои руки и плечи.
Я молюсь, чтоб дожить до ста лет я не мог.

Горный снег – оголились вершины;
Изогнуты ветки деревьев: рыба ушла в глубину.
Где учения нет, там и таланта не будет.

Горный снег – рыба на мелководье:
Дай же бедняге страдальцу оленю отыскать защищённой долины.

От мертвого пользы уж нет.

Горный снег – олень в лесу;
Благоразумный пешком не пойдёт.
А робкий мешает в пути.

Горный снег – олень на склоне;
Ветер свистит над обугленным лесом.
Посох – третья нога старика.

Горный снег – олень его топчет;
Утки в озере; белые лилии там.
Только злой ничего не способен услышать.

Горный снег – красные ноги у куропатки;
Мелководье; это плохо для многих.
Бесчестье, которым гордятся, есть дважды позор.

Горный снег – лёгкий олень;
В мире мало того, что уже растревожит меня.
Предостерегать того, кто бесчестье творит, напрасно дело.

Горный снег – и руно его белоснежно;

...
...

Горный снег – белоснежные крыши домов.
Если б язык рассказал то, что знает душа,
Никогда не ходить им в соседях.

Горный снег – позволь мудрецу этот день пережить;
Позволь же страдальцу болеть и остаться в печали своей, а кустарнику
обнажиться.
Это просто: глупцам достаются все несчастья, что в мире живут.

Svetlana A. Eremina

Eremina Svetlana, associate professor of the Department of Rhetoric and Intercultural Communication of Urals State Pedagogical University (620017, Russia, Ekaterinburg, Kosmonavtov Avenue, 26); PhD, associate professor.

Телефон/Phone: +7 (343) 235-76-12. Электронная почта/E-mail: swegle@yandex.ru.

Mountain snow

This publication is translation from English poetic text, which was kept in the Red Book of Hergest. It is a medieval Welsh manuscript of the XIV - XV centuries.

Keywords: Wales, medieval poetry, The Red Book of Hergest, Snowdon.

Л.С. Слободяник

Слободяник Лада Сергеевна, докторант Высшей школы экономики (130 67, Чехия, г. Прага, У. Черчилль скв., 4).

К ЧЕМУ ПРИВОДЯТ КОРОЛЕВСКИЕ ПРИВИЛЕГИИ, ИЛИ НЕМНОГО ИЗ ИСТОРИИ ЧЕШСКОГО ПИВА

Публикация представляет собой историко-литературный опыт на тему истории чешского пивоварения (начиная с самых ранних упоминаний о пиве в Чехии). В работе также разбирается история возникновения отдельных, наиболее знаменитых, марок чешского пива.

Ключевые слова: пиво, Чехия, Будвайзер, Пилснер, Крушовице.

Он был мудрым человеком, который изобрел пиво
Платон

Янтарно-золотистый ароматный напиток с шапкой крепкой пены в большой пузатой кружке... напиток, словно впитавший в себя теплое сияние солнца и свежий воздух, наполненный благоуханием полевых цветов, напиток прохладный и освежающий, как чистейшая вода из ар-